

University of Missouri School of Music

Bachelor of Music Junior Recital • 2021-2021 Series

Zachary Reinert, tenor
Zachary Kierstead, piano

November 17 • 7:00pm • Sinsquefield Music Center 132

Program

Ciel e terra armi di sdegno (from *Tamerlano*) George Frideric Handel
(1685-1759)

Heidenröslein Franz Schubert
Wanderers Nachtlied II (1797-1828)
An den Mond
Die Forelle

Le plus doux chemin Gabriel Fauré
Nocturne (1844-1924)
Les Roses d'Isphan
Après un Rêve

Intermission

Ja, das Schreiben und das Lesen (from *Der Zigeunerbaron*) Johann Strauss II
(1825-1899)

Dein ist mein ganzes Herz (from *Das Land des Lächelns*) Franz Lehár
(1870-1948)

The Call (from *Five Mystical Songs*) Ralph Vaughan Williams
Silent Noon (from *The House of Life*) (1872-1958)

Fair and True Peter Warlock
Pretty Ring Time (1894-1930)

This recital is given in partial fulfillment of the requirements for the Bachelor of Music degree in vocal performance. Zachary Reinert is a student of Steven Tharp.

TRANSLATIONS

Ciel e terra armi di sdegno from *Tamerlano*

Text: Nicola Francesco Haym

Ciel e terra armi di sdegno
Morrò invitto, e sarò forte.
Chi disprezza pace e regno
Non potrà temer la morte

Let him move heaven and earth in his anger.
I shall die unvanquished and strong.
He who can lose his peace and his kingdom
Will never fear death.

Heidenröslein

Text: Johann Wolfgang von Goethe

Sah ein Knab' ein Röslein stehen,
Röslein auf der Heiden,
War so jung und morgenschön,
Lief er schnell, es nah zu sehn,
Sah's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: Ich breche dich,
Röslein auf der Heiden!
Röslein sprach: Ich steche dich,
Dass du ewig denkst an mich,
Und ich will's nicht leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach
'S Röslein auf der Heiden;
Röslein wehrte sich und stach,
Half ihm doch kein Weh und Ach,
Musst es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Wild Rose

A boy saw a wild rose
growing in the heather;
it was so young, and as lovely as the morning.
He ran swiftly to look more closely,
looked on it with great joy.
Wild rose, wild rose, wild rose red,
wild rose in the heather.

Said the boy: I shall pluck you,
wild rose in the heather!
Said the rose: I shall prick you
so that you will always remember me.
And I will not suffer it.
Wild rose, wild rose, wild rose red,
wild rose in the heather.

And the impetuous boy plucked
the wild rose from the heather;
the rose defended herself and pricked him,
but her cries of pain were to no avail;
she simply had to suffer.
Wild rose, wild rose, wild rose red,
wild rose in the heather.

Wandrer's Nachtlied II

Text: Johann Wolfgang von Goethe

Über allen Gipfeln
Ist Ruh',
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein schweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch.

Wanderer's Night Song II

Over every mountain-top
Lies peace,
In every tree-top
You scarcely feel
A breath of wind;
The little birds are hushed in the wood.
Wait, soon you too
Will be at peace.

An den Mond

Text: Johann Wolfgang von Goethe

Füllest wieder Busch und Tal
Still mit Nebelglanz,
Lösest endlich auch einmal
Meine Seele ganz.
Breitest über mein Gefild
Lindernd deinen Blick,
Wie des Freundes Auge, mild
Über mein Geschick.

To the moon

Once more you silently fill wood and vale
with your hazy gleam
and at last
set my soul quite free.
You cast your soothing gaze
over my fields;
with a friend's gentle eye
you watch over my fate.

Jeden Nachklang fühlt mein Herz
Froh- und trüber Zeit,
Wandle zwischen Freud and Schmerz
In der Einsamkeit.
Fliesse, fliesse, lieber Fluss!
Nimmer werd ich froh;
So verrauchte Scherz und Kuss,
Und die Treue so.

Selig, wer sich vor der Welt
Ohne Hass verschliesst,
Einen Freund am Busen hält
Und mit dem geniesst,
Was, von Menschen nicht gewusst
Oder nicht bedacht,
Durch das Labyrinth der Brust
Wandelt in der Nacht.

Die Forelle

Text: Christian Schubart

In einem Bächlein helle,
Da schoß in froher Eil'
Die launische Forelle
Vorüber wie ein Pfeil.
Ich stand an dem Gestade
Und sah in süßer Ruh
Des muntern Fischleins Bade
Im klaren Bächlein zu.

Ein Fischer mit der Rute
Wohl an dem Ufer stand,
Und sah's mit kaltem Blute,
Wie sich das Fischlein wand.
So lang dem Wasser Helle,
So dacht ich, nicht gebrecht,
So fängt er die Forelle
Mit seiner Angel nicht.

Doch endlich ward dem Diebe
Die Zeit zu lang. Er macht
Das Bächlein tückisch trübe,
Und eh ich es gedacht,
So zuckte seine Rute,
Das Fischlein zappelt dran,
Und ich mit regem Blute
Sah die Betrogene an.

Le plus doux chemin

Text: Armand Silvestre

A mes pas le plus doux chemin
Mène à la porte de ma belle,
Et, bien qu'elle me soit rebelle,
J'y veux encor passer demain.

Il est tout fleuri de jasmin
Au temps de la saison nouvelle,
Et, bien qu'elle me soit cruelle
J'y passe, des fleurs à la main.

Pour toucher son cœur inhumain
Je chante ma peine cruelle,
Et, bien qu'elle me soit rebelle,
C'est pour moi le plus doux chemin.

My heart feels every echo
of times both glad and gloomy.
I hover between joy and sorrow
in my solitude.
Flow on, beloved river!
I shall never be happy:
thus have laughter and kisses rippled away,
and with them constancy.

Happy he who, without hatred,
shuts himself off from the world,
holds one friend to his heart,
and with him enjoys
That which, unknown to
and undreamt of by men,
wanders by night
through the labyrinth of the heart.

The Trout

In a limpid brook
the capricious trout
in joyous haste
darted by like an arrow.
I stood on the bank
in blissful peace, watching
the lively fish swim
in the clear brook.

An angler with his rod
stood on the bank
cold-bloodedly watching
the fish's contortions.
As long as the water
is clear, I thought,
he won't catch the trout
with his rod.

But at length the thief
grew impatient. Cunningly
he made the brook cloudy,
and in an instant
his rod quivered,
and the fish struggled on it.
And I, my blood boiling,
looked on at the cheated creature.

The Sweetest Path

To my footsteps the sweetest path
leads to the door of my love,
and, though she rejects me,
I still want to return tomorrow.

It is covered in jasmine flowers
at the time of the new season,
and, though she is cruel to me
I pass there, flowers in hand.

To touch her inhuman heart
I sing of my cruel pain,
and, though she rejects me,
it is for me the sweetest path.

Nocturne

Text: Villiers de L'Isle-Adam

La nuit, sur le grand mystère,
Entrouvre ses écrins bleus:
Autant de fleurs sur la terre,
Que d'étoiles dans les cieux!

On voit ses ombres dormantes
S'éclairer, à tous moments,
Autant par les fleurs charmantes
Que par les astres charmants.

Moi, ma nuit au sombre voile
N'a, pour charme et pour clarté,
Qu'une fleur et qu'une étoile:
Mon amour et ta beauté!

Les roses d'Ispahan

Text: Charles-Marie-René Leconte de Lisle

Les roses d'Ispahan dans leur gaine de mousse,
Les jasmins de Mossoul, les fleurs de l'oranger
Ont un parfum moins frais, ont une odeur moins
douce,
Ô blanche Leïlah! que ton souffle léger.

Ta lèvre est de corail, et ton rire léger
Sonne mieux que l'eau vive et d'une voix plus douce,
Mieux que le vent joyeux qui berce l'oranger,
Mieux que l'oiseau qui chante au bord d'un nid de
mousse ...

Ô Leïlah! depuis que de leur vol léger
Tous les baisers ont fui de ta lèvre si douce,
Il n'est plus de parfum dans le pâle oranger,
Ni de céleste arôme aux roses dans leur mousse ...

Oh! que ton jeune amour, ce papillon léger,
Reviens vers mon cœur d'une aile prompte et
douce,
Et qu'il parfume encor les fleurs de l'oranger,
Les roses d'Ispahan dans leur gaine de mousse!

Après un rêve

Text: Romain Bussine

Dans un sommeil que charmaient ton image
Je rêvais le bonheur, ardent mirage,
Tes yeux étaient plus doux, ta voix pure et sonore,
Tu rayonnais comme un ciel éclairé par l'aurore;

Tu m'appelais et je quittais la terre
Pour m'enfuir avec toi vers la lumière,
Les cieux pour nous entr'ouvraient leurs nues,
Splendeurs inconnues, lueurs divines entrevues.

Hélas! hélas, triste réveil des songes,
Je t'appelle, ô nuit, rends-moi tes mensonges;
Reviens, reviens, radieuse,
Reviens, ô nuit mystérieuse!

Nocturne

The night, above the great mystery,
half opens its blue jewel caskets:
as many flowers on earth
as stars in the heavens!

One sees its sleeping shadows
light up, at every moment,
as much by the charming flowers
as by the charming stars.

As for me, my night with its dark veil
has, for charm and for brightness,
but one flower and one star:
my love and your beauty!

The roses of Isfahan

The roses of Isfahan in their mossy sheaths,
The jasmines of Mosul, the orange blossom
Have a fragrance less fresh and a scent less sweet,
O pale Leilah, than your soft breath!

Your lips are of coral and your light laughter
Rings brighter and sweeter than running water,
Than the blithe wind rocking the orange-tree
boughs,
Than the singing bird by its mossy nest ...

O Leilah, ever since on light wings
All kisses have flown from your sweet lips,
The pale orange-tree fragrance is spent,
And the heavenly scent of moss-clad roses ...

Oh! may your young love, that airy butterfly,
Wing swiftly and gently to my heart once more,
To scent again the orange blossom,
The roses of Isfahan in their mossy sheaths!

After a Dream

In sleep made sweet by a vision of you
I dreamed of happiness, fervent illusion,
Your eyes were softer, your voice pure and ringing,
You shone like a sky that was lit by the dawn;

You called me and I departed the earth
To flee with you toward the light,
The heavens parted their clouds for us,
We glimpsed unknown splendours, celestial fires.

Alas, alas, sad awakening from dreams!
I call you, O night, give me back your delusions;
Return, return in radiance,
Return, O mysterious night!

Ja, das Schreiben und das Lesen
(Zsupán's aria from Der Zigeunerbaron)
Text: Ignaz Schnitzer

Hier bin ich, und was soll ich hier?
Vom Schreiben hab' ich, mit Vergunst,
Nicht einen blauen Dunst!

Ja, das Schreiben und das Lesen,
Ist nie mein Fach gewesen,
Denn schon von Kindesbeinen
Befasst' ich mich mit Schweinen,
Auch war ich nie ein Dichter,
Potz Donnerwetter Parapluie!
Nur immer Schweinezüchter,
Poetisch war ich nie!
Ja, mein idealer Lebenszweck
Ist Borstenvieh, ist Schweinespeck.

Ja! auf das Schweinemästen
Versteh' ich mich am besten,
Auf meinem ganzen Lager
Ist auch nicht eines mager -
Fünftausend kerngesunde.
Hab' ich, hübsch kugelrunde,
So weit man suchet fern und nah',
Man keine schön'ren sah.
Wie ihr mich seht - im ganzen Land
Weit und breit bin ich wohl bekannt -
Schweinefürst werd' ich nur genannt!

Doch das Schreiben und das Lesen, usw.

Dein ist mein ganzes Herz!

text: L. Herzer, F. Löhner-Beda

Dein ist mein ganzes Herz!
Wo du nicht bist, kann ich nicht sein.
So, wie die Blume welkt,
wenn sie nicht küsst der Sonnenschein!
Dein ist mein schönstes Lied,
weil es allein aus der Liebe erblüht.
Sag mir noch einmal, mein einzig Lieb,
Oh sag noch einmal mir:
Ich hab dich lieb!

Wohin ich immer gehe,
ich fühle deine Nähe.
Ich möchte deinen Atem trinken
und betend dir zu Füßen sinken,
dir, dir allein! Wie wunderbar
ist dein leuchtendes Haar!
Traumschön und sehnsuchtsbang
ist dein strahlender Blick.
Hör ich der Stimme Klang,
ist es so wie Musik.

Dein ist mein ganzes Herz, usw.

Writing and Reading

Here I am, and what am I here for?
Of writing, by your leave, I have
Not the foggiest idea!

Yes, writing and reading
Were never my trade,
Because since I was in short pants
I've been busying myself with pigs,
Nor was I ever a poet -
Ye Gods and little fishes!
Always just a pig-breeder;
Poetry-minded I never was.
Yes, my ideal aim in life
Is bristle pig and bacon.

Yes, for pig fattening
I am the best qualified.
In my whole sty
There isn't a single skinny one.
Five thousand sound to the core,
Pretty and round as hoops, I've got.
However far and wide you looked,
You wouldn't find lovelier ones.
Just as you see me, throughout the country
Near and far I'm well known
And called the King of the Swine!

Yes, writing and reading, etc.

My heart is yours alone!

My heart is yours alone!
I cannot be without you.
Like a flower that wilts
when unkissed by the sun!
My most beautiful song is yours,
for it is created out of love.
Tell me once more, my one and only,
oh, tell me once more:
I love you!

Wherever I am
I feel you are near.
I want to drink your breath
and kneel adoringly at your feet,
yours, yours alone! How wonderful
is your shining hair!
Dreamy and full of longing
is your radiant gaze.
Your voice is
music to my ears.

My heart is yours alone, etc.

Translations © Richard Stokes, author of The Book of Lieder, published by Faber, provided courtesy of Oxford Lieder
(www.oxfordlieder.co.uk)

Translations © Richard Wigmore, author of Schubert: The Complete Song Texts, published by Schirmer Books,
provided courtesy of Oxford Lieder (www.oxfordlieder.co.uk)